***УДК 81’367: 811.161.2 +162.1***

***ББК 81.2 (Пол)22***

***Оксана Корпало***

**БЕЗОСОБОВІ ФОРМИ НА -*НО*, -*ТО* І КАТЕГОРІЯ СИНТАКСИЧНОЇ ОСОБИ В УКРАЇНСЬКІЙ І ПОЛЬСЬКІЙ МОВАХ (зіставний аспект)**

*У статті проаналізовано еволюцію поглядів мовознавців на реалізацію граматичних значень особи в реченнях з безособовими формами на -но, -то в зіставному аспекті. З’ясовано, що суб’єкту в реченнях із цими дієслівними формами* *властива неозначеність, спричинена прямим або опосередкованим відношенням дії до множини суб’єктів-осіб. Установлено вияви неозначеності суб’єкта відповідно до специфіки позначуваних дій і комунікативних завдань мовця.*

***Ключові слова:*** *предикативні форми на -но, -то, суб’єкт, неозначеність.*

*The article highlights the evolution of Ukrainian and Poland linguist’s approaches about grammatical meaning of personality in sentences with predicative forms with -no, -to in comparative aspect. It was set up that subject indefiniteness is shown up differently due to the character of the noted actions and speaker’s communicative tasks.*

***Key words****: predicative forms with -no, -to endings, subject, indefiniteness.*

Походження, функціонування, синоніміка синтаксичних конструкцій із предикативними формами на *-но, -то* з іншими структурами неодноразово були предметом розгляду в працях багатьох мовознавців минулого та сьогодення, зокрема в україністиці: О. Потебні, Є. Тимченка, О. Курило, Ю.Шевельова, Л. Булаховського, В. Русанівського, М. Плющ, С. Єрмоленко, К. Городенської, О. Лаврінець та ін.; у полоністиці: З. Салоні, А. Дороса, А.Вєжбіцької, Т. Ріттель, О. Волінської, Д. Вєчорек, М. Марцянік та ін. Проте й досі в сучасній лінгвістиці навколо багатьох питань щодо названого об’єкта дослідження тривають дискусії. Так, „в українському мовознавстві з дієприкметниковими предикативами на -*но, -то* пов’язані три основні проблеми: 1) чи можуть уживатися при них допоміжні дієслова *було, буде*, тобто яке їх часове значення; 2) чи може вживатися при них орудний дійової особи, тобто чи мають вони ознаки пасивності; 3) чи виражають вони наслідок тільки людської діяльності, тобто чи можуть вони позначати явища природи. Навколо цих питань у свій час точилася гостра полеміка й боротьба” [3, с. 205-206], а деякі з них, зокрема питання про нормативність конструкцій із суб’єктним компонентом у формі орудного відмінка, є дискусійними донині.

У польському мовознавстві такі проблеми відсутні, оскільки речення з предикатами на -*no, -to*, по-перше, орієнтовані лише на минулий час (в українській – на минулий і майбутній) і не вживаються з дієслівними зв’язками; по-друге, виражають наслідок тільки людської діяльності, а по-третє, пасивність дії передається у польській мові переважно конструкціями з пасивними дієприкметниками. Натомість дискусійним є питання про безпідметовість конструкцій із предикативними формами на -*no, -to* .

Зважаючи на потребу послідовного потрактування семантико-синтаксичних категорій із позицій сучасної граматичної науки, актуальним є з’ясування семантичної специфіки та мовної репрезентації суб’єкта в реченнях із предикативними формами на -*но, -то* в зіставному аспекті, що передбачає вивчення „як спільних, так і відмінних ознак переважно двох мов у їхньому синхронному вимірі”[2, с.9].

Дослідники, відзначаючи структурну схожість речень із предикативними формами на -*нo, -тo* в українській і польській мовах, водночас вказують на окремі відмінності [5, c. 39-50]. Зокрема, якщо в українській мові форми на *-но, -то* утворюються від дієслів недоконаного виду обмежено („вони вживаються переважно в розмовному мовленні та в усній народній творчості, вказуючи на повторюваність дії в минулому” [1, с. 290-291] на зразок *казано, говорено, їжджено*), то для польської мови нормативними, загальновживаними є форми як доконаного, так і недоконаного виду [6, с.67] на кшталт *zamknąć – zamknięto; zrobić – zrobiono, pisać – pisano; kochać – kochano; nieść – niesiono*. Недоконаний вид передає значення тривалої, повторюваної дії. Українській мові притаманні одночленні (*Добре зіграно. Вирішено*), двочленні (*Каву випито. Завдання виконано*) і тричленні (*Все було втрачено Василієм Другим у тій битві* (Павло Загребельний)) моделі, а для польської мови типовими є лише двочленні структури на зразок *Na zebraniu uchwalono rezolucje; Kawę podano.* Лише в діалогах, як репліки-відповіді, трапляються одночленні структури, наприклад: *– Zadanie wykonano? – Wykonano.*  На думку Д. Вєчорек, „українська мова пішла дальше, ніж польська, по шляху відособлення від інших слов’янських мов: вона дістала можливість уведення в двочленну каузативну модель третього члена – агенсивного додатка”, у той час як польській мові така модель „в її суб’єктному варіанті невідома…” [5, с. 44-45]. Одну з причин відсутності суб’єктного члена в перфектних конструкціях убачаємо в тому, що суб’єкт відомий з найближчого контексту, і тому його повтор стає зайвим, наприклад: *Podczas ostatniej wizyty u dentysty za plombę* ***kazano*** *mi sporo zapłacić – nie stać mnie na to*  (Joanna Aleksandrowicz) – *dentyst kazał*.

Суб’єкт, на думку А. Вєжбіцької, імпліцитно присутній у самій перфектній конструкції. Вона називає морфеми *-no, -to* складеними елементами в тому сенсі, що вони одночасно акумулюють значення способу, часу і особи (що для флексійних мов є звичним явищем). Тому, робить висновок дослідниця, в конструкції на *-nо, -tо* жодного агенса вставити неможливо, оскільки позиція підмета вже зайнята [6, c.185]. У таких випадках суб’єкт мислиться як неозначена кількість осіб, що займається певним видом професійної діяльності, наприклад: ***Zlikwidowano*** *węgierskie szkoły, skonfiskowano majątki, przeprowadzono etniczne czystki* (Wojciech Maziarski) – тобто *Рaństwo zlikwidowało, skonfiskowało*. Для нашого дослідження важливим є вирішення проблеми наявності/відсутності категорії синтаксичної особи в цих конструкціях, які в полоністиці традиційно вважаються безпідметовими реченнями. Хоча відсутність підмета в називному відмінку, т. зв. постійний нуль („zero stałe”), в реченнях з формами на -*no, -to*, як вважає М. Марцянік, є облігаторним явищем головно з формального погляду, однак ці форми „семантично (виділення наше. – О.К.) мають категорію особи, яку на підставі самої форми не можна конкретно визначити, але можна окреслити принаймні в такий спосіб: *не я, не ми, але ти, ви, вони*. Мовець („nadawca komunikatu językowego”) виключений з переліку можливих виконавців дії” [4, с. 137], самі ж виконавці мисляться як неозначені особи. Про це свідчить можливість трансформації речень iз безособовими формами на *-no, -to* в односкладні неозначено-особові речення, наприклад: *Gościniec prowadził, jakby* ***zrobiono*** *go z myślą o mnie* (Ewa Białołęcka) – *Gościniec prowadził, jakby* ***zrobili***  *go z myślą o mnie*; або в двоскладні з підметом, вираженим іменником типу *ludzie* чи неозначеним займенником *ktoś,* наприклад: *Aż ktoś ją pobił na plaży we Władku* (Marek Krajewski, Mariusz Czubaj).

Можливість подібних трансформацій зумовлена тим, що предикативи на *-no, -to* зберігають давню властивість, успадковану ще від дієприкметників, – виражати наслідок людської діяльності. Саме цю властивість (як єдину!) зберегла польська мова. Дослідники-полоністи акцентують на тому, що речення з предикативними формами на *-no, -to* можна інтерпретувати лише як такі, що „містять квантор екзистенціальності” [5, с. 51]; що виконавцем дії може бути лише людина або група осіб [4, c.137]; що завжди „існує хтось, хто це зробив” [9, c. 89]. Так, речення *Okno otwarto* можна потрактувати лише так: якась людина (а не вітер, не кішка, не гілка і т. п.) відчинила вікно. „Таким чином, польські перфектні форми на *-no, -to* завжди мають значення німецького man або французького on” [5 , с. 51], а отже, речення на зразок *W oknie klasztoru zdmuchnięto światło* можна трансформувати тільки таким чином: *W oknie klasztoru zdmuchnęli światło* або *W oknie klasztoru ktoś zdmuchnął światło.* Тоді як в українській мові речення *Вікно зачинено* можна потрактувати як: а) дію виконала людина (*Мама зачинила вікно*); б) дію виконала якась істота (не людина) або неістота (*Вітер зачинив вікно*); в) дія відбулася самовільно (*Вікно зачинилося*). Але в будь-якому випадку в обох мовах такі перфектні конструкції неозначено-особові, а не безособові з огляду на їх семантику.

Синтаксисти вказують на нейтральність форм на *-нo, -тo* щодо числа і роду суб’єкта дії [7, с. 68, с.71]. Так, у реченні на зразок *Człowiek, z którego* ***zrobiono*** *kalekę, ma dużo trudniej* (Tomasz Konatkowski) неможливо точно визначити, хто є виконавцем дії: *ktoś zrobił* чи *oni zrobili* чи *one zrobiły*. У деяких випадках підказку маємо в контексті, наприклад: *Ile lat temu* ***napisano*** *„Boska komedia”, a nic w niej jakoś ulepszyć nie można* (Włodzimierz Krzemiński); *Piero malował i tak, i tak, ale był to już czas przełomu w wynalezieniu farb olejnych i coraz częściej nimi* ***malowano*** (Antoni Kapelański). Зрозуміло, що в першому реченні йдеться про всесвітньо відомого Данте Аліґ’єрі, а в другому – про невідомого, але конкретного П’єро.

М. Марцянік протиставляє речення з формами на - *no, - to* конструкціям на кшталт *mówi się*, оскільки перші з них орієнтовані на минулий час, а другі – на теперішній. Крім того, трансформації зі спробою включення в них виконавця дії виглядають, на думку дослідниці, так: „*mówiono* = „mówiłeś ty, wy, oni”; *mówi się (mówiło się*) = „mówisz ty, wy, oni” lub „mówisz ty, wy, oni łącznie ze mną, z nami” [4, с. 137]. Тобто конструкції з формами на - *no, - to* передають неозначеність суб’єкта дії, а форми із *się* – його узагальненість.

Знахідний відмінок (або родовий відмінок при запереченні) обов’язковий при більшості предикативів на -*нo, -тo,* що утворюються від перехідних дієслів. Знахідний відмінок виконує „ускладнену семантико-синтаксичну функцію об’єктного суб’єкта” [1, с. 69], наприклад: *За що ж* ***тебе****, світе-брате, В своїй добрій, теплій хаті* ***Оковано****,* ***омурано*** (***Премудрого одурено***) (Т. Шевченко).

Знахідний відмінок найчастіше відсутній при предикативах, утворених від неперехідних дієслів. Натомість у таких реченнях звичайно є вказівка на місце, час і спосіб дії, наприклад: *Czasem konno lub powozami* ***jeżdżono*** *do lasu* (Tadeusz Dołęga-Mostowicz), що свідчить про імпліцитного діяча. Порівняйте, наприклад, трансформовані речення: *W jednych krajach ludzie chodzą w łapciach; Czasem konno lub powozami one jeżdziły do lasu*.

Без знахідного відмінка можуть бути також речення з предикативними формами на -*no, -to*, які утворені від перехідних дієслів. У такому разі потенційного виконавця дії підказує локативний член, наприклад: *Cezary, jak* ***zdecydowano*** *w domu, miał pojechać do dużego miasta, najlepiej do Troyes, i tam szukać pracy* (Marek Jarosz), тобто вирішено (zdecydowano) тим чи тими, хто живе в будинку.

Таким чином, речення з предикативами на -*но, -то* лише через відсутність формального підмета доводиться визнавати граматично безпідметовими конструкціями. Однак „з семантичного погляду вони завжди двокомпонентні, бо мають суб’єктно-об’єктний член” [3, с. 209] у знахідному чи родовому відмінках, хоча він може бути і не виражений, імпліцитний. Семантично особовими вважає такі речення З. Салоні, вказуючи, однак, на неокресленість особи, оскільки мовець або не знає виконавця дії, або не хоче його називати [9, с.75-91].

T. Ріттель не проводить чіткої межі між узагальненістю та неозначеністю, називаючи таку особу узагальнено-неозначеною („osoba uogólniona nieokreślona”) [8, с. 85-102]. Речення з предикативними формами на *-no, -to* дослідниця поділяє за ступенем вияву неозначеності на три групи [8, с. 91-92] : а) речення з особою, що невідома тільки слухачеві на зразок: *Jak mi* ***powiadano***  *potem, stał się szybko najbogatszym oficerem wśród wszystkich biorących udział po jakiejkolwiek stronie w tej wojnie* (Stanisław Dygat); б) речення з особою, яка невідома ні мовцеві, ні слухачеві, але не узагальнена, наприклад: *Michał jest obrońcą, ale na ogół* ***malowano*** *go z mieczem* (Małgorzata Saramonowicz); в) речення з особою анонімною : *Jesteś pan z mięsa i kości, a we łbie masz mózg, czy* ***zrobiono*** *pana z galarety?!* (Tadeusz Dołęga Mostowicz).

Д. Вєчорек, крім названих, виокремлює ще одну групу речень, в яких суб’єкт дії не називається свідомо, тому що він зрозумілий із ситуації чи контексту, наприклад: 1) *W szpitalu*  ***powiedziano*** *mi, że jest już lepiej i że zabrał pan żonę do domu*  (Małgorzata Saramonowicz); 2) *Pod wpływem mocarstw zachodnich walki* ***przerwano*** (Maria Dąbrowska). У першому реченні об’єктивувати неозначений суб’єкт допомагає вказівка на місце дії; у другому – вказівка на причину дії.

Iмпліцитна суб’єктна синтаксема зрідка вказує на 2-у особу. Це можливо лише в діалогах, у яких „мовець знаходиться в ситуації „iнституціональної влади” щодо слухача” [5, с. 55], як-от у реченнях: – *Spać radzę każdemu****, zrozumiano****?... Jutro pójdziecie w marsz!* (Leon Kruczkowski); Допоміжною вказівкою на те, що ймовірним виконавцем дії чи носієм стану може стати адресат, у таких реченнях є питальна інтонація.

В окрему групу Т. Ріттель виділяє речення, в яких форми на *-no, -to* стосуються самого мовця, і називає таку особу прихованою (ukrytą) [8, с. 93], наприклад: *W części wprowadzającej badania* ***wyjaśniono*** *formowanie języka ukraińskiego i polskiego*…(Iryna Kononenko). Речення з прихованим суб’єктом дії використовуються в науковому чи публіцистичному стилях як спеціальний прийом автора, спрямований на те, щоб не виділяти себе з-поміж своїх читачів чи слухачів.

Таким чином, і українські, і польські речення з предикативними формами на *-нo, -тo* семантично особові, агентивні ( у польській мові виконавцем дії може бути тільки людина або група осіб) і включають переважно ексклюзивні суб’єкти. Неозначеність діяча в таких реченнях є явищем суто синтаксичним. Неоднотипні за рівнем означеності суб’єкта такі структури, з одного боку, межують з означено-особовими, з іншого – з узагальнено-особовими реченнями.

**Література**

1. Вихованець І. Р. Теоретична морфологія української мови / Іван Вихованець, Катерина Городенська / за ред. І. Вихованця. – К.: Унів. вид-во „Пульсари”, 2004. – 400 с.
2. Кононенко В. І. Зіставно-типологічне вивчення сучасної української мови // Зіставно-типологічні студії: українська мова на тлі споріднених мов . Київ – Івано-Франківськ – Варшава, 2015. С. 8-18.
3. Слинько І. І. Синтаксис сучасної української мови: Проблемні питання / І. І. Слинько, Н. В. Гуйванюк, М. Ф. Кобилянська. – К.: Вища школа, 1994. – 670 с.
4. Marcjanik M. Zdania jednoczłonowe werbalne w języku polskim i rosyjskim (na materiale powieści Jana Parandowskiego „Niebo w płomieniach” i jej rosyjskiego przekładu E. Łysienki) / Małgorzata Marcianik // Studia i materiały XVII. Filologia rosyjska. – 1985. – Z 4. – S. 133 – 139.
5. Wieczorek D. Ukrainskij pierfiekt na -no, -to na fonie polskogo pierfiekta / Diana Wieczorek. – Wrocław: WUW, 1994. – 115 s.
6. Wierzbicka A. Czy istnieją zdania bezpodmiotowe / Anna Wierzbicka // Język polski. – 1966. – 46 (3). – S. 177 – 196.
7. Wolińska O. Konstrukcje bezmianownikowe we współczesnej polszczyźnie / Olga Wolińska. – Katowice: Uniwersytet Sląski, 1978. – 141 s.
8. Rittel T. Kategoria osoby w polskim zdaniu / Teodozja Rittel. – Warszawa – Kraków: PWN, 1985. – 320 s.
9. Saloni Z. Cechy składniowe polskiego czasownika / Zygmunt Saloni. – Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk: PAN Komitet Językoznawstwa, Ossolineum, 1976. – 156 s.

Корпало Оксана Романівна , кандидат філологічних наук

Асистент кафедри слов’янських мов Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника. М. Івано-Франківськ , вул. чорновола 96,2

Тел. 0977164072, 0342752931

korpaloksana@gmail.com